

Isa

Chapter 63

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

הַרְדֹּר 威厳-ある H1921	זֶה この-者は H2088	מִבְּזָרָה ボツラから H1224	בְּגָדִים 衣で	חָמוּץ 赤く-染まった	מֵאֵדוּם エドムから H0123	בָּא 来る H0935	זֶה この-者は H2088	מִי 誰が H4310	1
לְהוֹשִׁיעַ: 救う-ために H3467	רָב 大いなる	בְּצַדִּיקָה 義-をもって H6666	מְדַבֵּר 語る-者 H1696	אֲנִי わたしは H0589	כְּחֹל 力-で	בְּרָב ~の-大きな H7230	צֹעֵה 進む H6808	בְּלְבוּשׁוֹ その-装いに H3830	

「このエドムから来る者、深紅の衣を着て、ボズラから来る者はだれか。その装いは、はなやかに、大いなる力をもって進み来る者はだれか」。「義をもって語り、救を施す力あるわたしがそれだ」。

בְּנֵת: 酒ぶね-で H1660	כָּדָרָה 踏む-者-の-ように H1869	וּבְגָדֶיךָ そして-あなたの-着物は	לְלְבוּשֶׁךָ あなたの-衣は	אָדָם 赤い	מַדּוּעַ なぜ H4069	2
---------------------------	---------------------------------	-----------------------------	-------------------------	-------------	-------------------------	---

「何ゆえあなたの装いは赤く、あなたの衣は酒ぶねを踏む者のように赤いのか」。

אֲתִי わたしと-共に H0854	אִישׁ 人は H0376	אֵין いない H0369	וּמַעֲמִים そして-もろもろの-民から	לְבִדִּי ひとりで H0905	הִרְכַּתִּי わたしは-踏んだ H1869	וּפְוִרָה 酒ぶねを H6333	3		
בְּחַמְתִּי わたしの-憤り-で H2534	וְאֶרְמָסֶם そして-彼らを-踏みにじった H7429	בְּאַפִּי わたしの-怒り-で H0639	וְאֶדְרַכְּם そして-彼らを-踏みつけた H1869	מִלְבוּשִׁי わたしの-着物を H4403	וְכָל- そして-すべての	בְּגָדִי わたしの-衣に	עַל- ~の-上に	נִצָּחֶם 彼らの-血しぶきが H5332	וַיִּז そして-飛び散った

אֶנְאַלְתִּי:
汚した
H1351

「わたしはひとりで酒ぶねを踏んだ。もろもろの民のなかに、わたしと事を共にする者はなかった。わたしは怒りによって彼らを踏み、憤りによって彼らを踏みにじったので、彼らの血がわが衣にふりかかり、わが装いをことごとく汚した。

בָּאָה: 来た H0935	וְאֶנְאִלִּי わたしの-贖い-の	וּשְׁנָת そして-年が H8141	בְּלִבִּי わたしの-心-に	נִקְם 復讐-の H5359	יּוֹם 日が H3117	כִּי なぜなら H4069	4
------------------------	---------------------------	-----------------------------	-----------------------	------------------------	----------------------	-----------------------	---

報復の日がわが心のうちにあり、わがあがないの年が来たからである。

סוּמְךָ 支える-者が H5564	וְאֵין しかし-いない H0369	וְאֶשְׁתּוֹמֵם そして-驚いた H8074	עוֹזֵר 助ける-者が H5826	וְאֵין しかし-いない H0369	וְאֶבִּיט そして-見回した H5027	5
סִמְכַתִּנִּי: わたしを-支えた H5564	הִיא それが H1931	וּחַמְתִּי そして-わたしの-憤りが H2534	זְרָעִי わたしの-腕が H2220	לִי わたしを	וַתוֹשַׁע そこで-救った H3467	

わたしは見たけれども、助ける者はなく、怪しんだけれども、ささえる者はなかった。それゆえ、わがかいながわたしを勝たせ、わが憤りがわたしをささえた。

בְּחַמְתִּי וְאַשְׁכַּרְם בְּאַפִּי עַמִּים וְאַבּוּס 6
 わたしの-憤り-で そして-酔わせた わたしの-怒り-で もろもろの-民を そして-踏みにじった
[H2534](#) [H7937](#) [H0639](#) [H0947](#)

וְאוֹרֵיד וְאֶרֶץ וְנָחָם: 0
 一 彼らの-血-を 地-に そして-注ぎ-出した
[H5332](#) [H0776](#) [H3381](#)

わたしは怒りによって、もろもろの民を踏みにじり、憤りによって彼らを酔わせ、彼らの血を、地に流れさせた」。

חֲסִדֵי וְיְהוָה אֲזַכִּיר תְּהַלֵּל יְהוָה כָּל־ אֲשֶׁר- 7
 ~の 恵み-を わたしは-思い起こす 賛美-を 主-の 主-の すべて ~に-応じて

וְנִמְלֹגוּ יְהוָה וְרַב- טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר- נִמְלָם
 施して-くださった 主が そして-豊かな 善-を ~の-家-に イスラエル-の ~の 施された
[H3068](#) [H1580](#) [H2898](#) [H3478](#) [H1580](#)

וְכָרַב וְכָרַב וְכָרַב 8
 恵み-に-よって そして-豊かな その-あわれみ-に-よって
[H7230](#)

わたしは主がわれわれになされたすべてのことによって、主のいつくしみと、主の誉とを語り告げ、また、そのあわれみにより、その多くのいつくしみによって、イスラエルの家に施されたその大なる恵みを語り告げよう。

וַיֹּאמֶר אֶד- עַמִּי הֵמָּה בְּנֵים לֹא יִשְׁקֶרּוּ וַיְהִי
 そして-言われた まことに わたしの-民 彼らは 子ら 決して 偽らない そして-なられた
[H0389](#) [H0559](#) [H1992](#) [H3808](#) [H8266](#) [H1961](#)

לְהוֹשִׁיעַ: לָהֶם
 救い主-と 彼ら-の
[H3467](#) [H1992](#)

主は言われた、「まことに彼らはわが民、偽りのない子らである」と。そして主は彼らの救主となられた。

בְּכָל- וּצְרָתָם לֹא | (לו) זָר וּמְלָאָךְ פָּנָיו 9
 すべての 彼らの-苦しみに- (ケティブ) (主も) 苦しまれた そして-御使いが その-御顔-の
[H3605](#) [H3808](#) [H4397](#) [H6440](#)

וְהוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא נָאֻלָם
 彼らを-救った その-愛-と そして-その-あわれみ-に-よって 主-ご自身が 彼らを-贖った
[H3467](#) [H0160](#) [H2551](#) [H1931](#)

וַיִּנְשְׂאֵם וַיִּנְשְׂאֵם כָּל- יְמֵי עוֹלָם:
 そして-彼らを-抱き上げた そして-彼らを-背負った すべての 日々 昔-の
[H5190](#) [H5375](#) [H3605](#) [H3117](#) [H5769](#)

彼らのすべての悩みのとき、主も悩まれて、そのみ前の使をもって彼らを救い、その愛とあわれみによって彼らをあがない、いにしえの日、つねに彼らをもたげ、彼らを携えられた。

וְהָמָּה מָרוּ וְעַצְבּוֹ אֶת- רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיִּהְיֶה
 しかし-彼らは 逆らい そして-悲しませた (対象) 霊-を その-聖なる そこで-変わられた
[H4784](#) [H1992](#) [H0853](#) [H7307](#) [H6944](#) [H2015](#)

לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחָם- כָּם:
 彼ら-に-とって 敵-と 主-ご自身が 戦われた 彼ら-と
[H0341](#) [H1931](#)

ところが彼らはそむいてその聖なる霊を憂えさせたので、主はひるがえって彼らの敵となり、みずから彼らと戦われた。

11
 המעלים אייה עמו משה עולם ימי- ויזכר 11
 導き上った-方 どこに-おられるのか その-民-の モーセ-と 昔-の 日々-を そして-思い起こした
[H5927](#) [H0346](#) [H4872](#) [H5769](#) [H3117](#) [H2142](#)

בקרבו השם איה צאנו רעי את מים
 彼ら-の-うち-に 置かれた-方 どこに-おられるのか その-群れ-の 羊飼い-を (対象) 海-から
[H7130](#) [H0346](#) [H6629](#) [H0854](#) [H3220](#)

את- רוח קדשו:
 (対象) 靈-を その-聖なる
[H0853](#) [H7307](#) [H6944](#)

その時、民はいにしへのモーセの日を思い出して言った、「その群れの牧者を、海から携えあげた者はどこにいるか。彼らの中に聖なる靈をおいた者はどこにいるか。」

12
 לעשות מפניהם מים בוקע תפארתו זרוע משה לימין מוליך 12
 造る-ため 彼らの-前-で 水-を 分けた その-輝き-の 腕-で モーセ-の ~の-右-に 導かれた
[H6440](#) [H4325](#) [H1234](#) [H8597](#) [H2220](#) [H4872](#) [H3225](#) [H3212](#)

עולם:
 永遠-の 名-を לו
[H5769](#) [H8034](#) ご自分-に

栄光のかいなをモーセの右に行かせ、彼らの前に水を二つに分けて、みずから、とこしへの名をつくり、

יכשלו:
 つかずかない לא במדבר כסוס בתהמות מוליכם 13
[H3782](#) [H3808](#) 荒野-で 馬-の-ように 深み-の-中-を 導かれた
[H8415](#) [H3212](#)

彼らを導いて、馬が野を走るように、つまずくことなく淵を通らせた者はどこにいるか。

נהגת כן הניחני יהוה רוח תרד בבקעה כבהמה 14
 導かれた そのように 彼らを-休ませた 主-の 靈-が 下る-ように 谷-を 家畜-が
[H5117](#) [H3068](#) [H7307](#) [H3381](#) [H1237](#) [H0929](#)

תפארת:
 輝かしい שם לך לעשות עמך
[H8597](#) 名-を ご自分-に 造る-ため あなたの-民-を
[H8034](#)

谷にくだる家畜のように、主の靈は彼らをいこわせられた。このように、あなたはおのれの民を導いてみずから栄光の名をつくられた。」

קדשך מזבל וראה משמים הבט 15
 あなたの-聖なる ~の-住まい-から そして-ご覧ください 天-から 見おろしてください
[H6944](#) [H2073](#) [H7200](#) [H8064](#) [H5027](#)

המון ויבורתך קנאתך איה ותפארתך
 揺れ動き そして-あなたの-力-は あなたの-熱情-は どこに-ありますか そして-輝かしい
[H1369](#) [H7068](#) [H0346](#) [H8597](#)

התאפקו:
 抑えられている אלי ורחמיך מעיק 15
[H0662](#) [H0413](#) そして-あなたの-あわれみ-は あなたの-はらわた-の
[H4578](#)

どうか、天から見おろし、その聖なる栄光あるすみかからごらんください。あなたの熱心と、大能とはどこにありますか。あなたのせつなる同情とあわれみとはおさえられて、わたしにあらわれません。

יְדַעְנוּ לֹא אַבְרָהָם כִּי אָבִינוּ אַתָּה כִּי 16
 わたしたちを 知らず アブラハムが たとえ わたしたちの-父 あなたは まことに
[H3045](#) [H3808](#) [H0085](#) [H0001](#)

אָבִינוּ יְהוָה אַתָּה יְכִירְנוּ לֹא וַיִּשְׂרָאֵל
 わたしたちの-父 主よ あなたは わたしたちを 知らなくても そして-イスラエルが
[H0001](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3478](#)

שְׁמִי מִעוֹלָם גָּאֵלְנוּ
 あなたの-名-は 昔-から わたしたちの-贖い主
[H8034](#) [H5769](#)

たといアブラハムがわれわれを知らず、イスラエルがわれわれを認めなくても、あなたはわれわれの父です。主よ、あなたはわれわれの父、いにしえからあなたの名はわれわれのあながい主です。

לִבְנוֹ תִּקְשִׁיחַ מִדְרָכֶיךָ יְהוָה תִּתְעַנְנֵנוּ לָמָּה 17
 わたしたちの-心-を かたくなに-される あなたの-道-から 主よ 迷わせるのですか なぜ
[H7188](#) [H1870](#) [H3068](#) [H8582](#) [H4100](#)

שְׁבָטַי עֲבָדֶיךָ לְמַעַן שׁוּב מִיִּרְאֵתְךָ
 部族-を あなたの-しもべたち-の ~の-ために 立ち帰ってください あなたを-畏れること-から
[H7626](#) [H5650](#) [H4616](#) [H7725](#) [H3374](#)

נַחֲלֹתֶיךָ
 あなたの-嗣業-の
[H5159](#)

主よ、なぜ、われわれをあなたの道から離れ迷わせ、われわれの心をかたくなにして、あなたを恐れないようにされるのですか。どうぞ、あなたのしもべらのために、あなたの嗣業である部族らのために、お帰りください。

בּוֹסְסוּ צָרִינוּ קִדְשֶׁךָ עַם- יְרֵשׁוּ לְמַצְעָר 18
 踏みじった わたしたちの-敵が あなたの-聖なる ~の-民が 所有した わずかの間
[H0947](#) [H6944](#) [H3423](#) [H4705](#)

מִקְדָּשֶׁךָ
 あなたの-聖所-を
[H4720](#)

あなたの聖なる民が、あなたの聖所を獲て間もないのに、われわれのあだは、それを踏みにじりました。

נִקְרָא לֹא- בָּם מְשַׁלְתָּ לֹא- מִעוֹלָם הָיִינוּ 19
 呼ばれなかった 決して 彼ら-を 治められなかった 決して 昔-から わたしたちは-なった
[H7121](#) [H3808](#) [H4910](#) [H3808](#) [H5769](#) [H1961](#)

שְׁמִי
 あなたの-名-は
[H8034](#)

われわれはあなたによって、いにしえから治められない者ようになり、あなたの名をもって、となえられない者ようになりました。